ترجمة المصطلح النقدي عند المغاربة
- محمد مفتاح أنموذجا -

The translation of critical term by the Maghreb's researchers
- Mohamed Meftah as an example -

عبد العالي جميلة / طالبة دكتوراه
أ.د صفور أحلام

معهد الترجمة - جامعة وهران 1 احمد بن بلة (الجزائر)

benabdelalidjamila@gmail.com

تاريخ الإيداع: 2019/10/21 تاريخ القبول: 2019/11/09

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى إبراز الجهود المبذولة لترجمة المصطلح النقدي من قِبل المغاربة. فقد اجتهدوا في نقل النتاج النقدي الغربي، فترجموا المنجزات الغربية، ووضعوا المعاجم المتخصصة، ودرسوا المصطلح النقدي في مقالاتهم و بحوثهم. لتسلط هذه الدراسة الضوء على احد الباحثين الذي فرض اسمه في الساحة النقدية المغاربية، وعمل على نقل المصطلح النقدي نقلا سليما ألا وهو محمد مفتاح.

الكلمات المفتاحية: ترجمة؛ المصطلح النقدي؛ المغاربة؛ محمد مفتاح؛ خصوصية التعامل؛ نماذج مصطلحية.

Abstract :

We study in this article the process of the translation of the critical term by the Maghreb's researchers, and their efforts in this field: making the specialized dictionaries, translation of critical western books, studying the critical term in their articles and researches. In this aspect, our research targets one of Maghreb's leading researchers MOHAMED MEFTAH. How he inspired his concepts? What are the techniques used to formulate critical

terminology? How did he behave with the critical terms of the west? We will try to highlight all these issues through this article.

key words: Translation; Critical term; Maghreb's researchers; Mohamed Meftah ; Terms examples.

استهلال:

حظي المصطلح النقدي وترجمته بمكانة مميزة في الأبحاث والدراسات النقدية الحديثة نظرا لأهميته، إذ قِيل "أن المصطلح هو شفرة الخطاب النقدي وبدونه لا يقع التواصل المعرفي، وهو علامة مميزة لهوية النص ومن ثم لهوية الأمة"[1].

فقد أسال حبر العديد من أقلام الباحثين والدارسين، فتناولوا مفهومه، توظيفه، إشكالية تهجيره من بيئته الأولى إلى العربية، تلقيه عند القارئ العربي عموما ...

تسرب حشد كبير من المصطلحات الغربية إلى اللغة العربية بفضل الانفتاح على الغرب، الأمر الذي اجبر الناقد العربي على استقرائها، توضيح دلالتها، والتقصي عن أصولها الفكرية ومرجعياتها. ناهيك عن الاشتغال بترجمتها و نقلها.

كيف ترجم المغاربة هذه المصطلحات الوافدة من البيئة الأخرى؟ كيف تعاملوا معها؟ ما هي منجزاتهم في هذا الميدان؟ هذا ما سنركز عليه في هذه الورقة البحثية لنبرز جهودهم في ترجمة المصطلح النقدي، ونقف عند احد الأسماء الذي عُرف بمجهوداته ومساهمته الفعالة في إثراء المصطلحية النقدية والتي خصّها بقسط وفير من البحث والتمحيص ألا وهو محمد مفتاح (من المغرب). لنبرز خصوصية تعامله مع المصطلح النقدي الغربي، مع استعراض بعض نماذج الأكثر استعمالا في أبحاثه ودراساته.

I. ترجمة المصطلح النقدي عند المغاربة:

أوْلَى المغاربة عناية خاصة بترجمة المصطلح النقدي، وبذلوا جهودا جبارة لضبطه وترجمته.

أ. على المستوى المعجمي:

قدّم الباحثون المغاربة خدمات جليلة في المجال المعجمي النقدي، فقد أغنت هذه المعاجم الرصيد الاصطلاحي النقدي، لعل أبرزها:

- **معجم مصطلحات النقد الحديث** لصاحبه حمادي صمود، نُشر هذا المعجم ضمن مجلة حوليات الجامعة التونسية سنة 1977 العدد 15. وهو عمل أُنجِز في نطاق مركز البحوث الاقتصادية والاجتماعية. تم الاهتمام في هذا المعجم ببعض مناهج النقد الأوروبي خاصة الفرنسي منه في فترة ما بعد الخمسينات، هذه المناهج التي بدأت تتسرب إلى النقد العربي. وإن

كان من الصعب الإلمام بجميع جوانب النقد الغربي لتنوعه وتشعبه تنوع وتشعب الظاهرة الأدبية.

• **قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص** عربي- انجليزي- فرنسي لرشيد بن مالك، يحوي هذا القاموس على ترجمة ما يفوق مئة مصطلح في التخصص السيميائي، ارتكز الباحث في عمله هذا على المعجم المعقلن لنظرية الكلام لغريماس وكورتيس Greimas et Courtès, Sémiotique Dictionnaire Raisonné de la Théorie du Langage فعمد إلى وضع المصطلح الفرنسي وترجمته الانجليزية ومعادله العربي.

• **معجم السرديات** لمحمد القاضي: أشرف محمد القاضي على مجموعة من الباحثين التونسيين لانجاز معجم السرديات، جاء هذا العمل الأكاديمي الجماعي لسد الثغرة في الحقل السردي، إذ نقل عدد لا يستهان به من المفاهيم السردية الغربية الفرنسية والانجليزية. وقد ضم هذا المعجم خمسمائة وستة وثلاثين مصطلحا سرديا.

ب. على مستوى ترجمة الكتب:

اجتهد المغاربة في ترجمة الأعمال الغربية النقدية ونقلها إلى العربية، نذكر أهمها:

العنوان	المؤلف	المترجم
Cours de Linguistique Générale دروس في الألسنية العامة[2] 1985	لفردينان دي سوسير Ferdinand De Saussure	صالح القرمادي، محمد عجينة، ومحمد الشاوش
التأويل بين السميائيات و التفكيكية 2000 هذا الكتاب هو في الأصل محاضرات ألقاها ايكو في جامعة يال سنة 1992 بو.م.أ، إضافة إلى مقالين من كتابه حدود التأويل Les limites de l'interprétation، ومقال لجناتان كالر احد ممثلي التفكيكية في و.م.أ ذيلت هذه الترجمة بهوامش يُشرح فيها بعض المصطلحات الواردة وترجمتها مع الإحالة على جذورها الفلسفية كالسميوزيس sémiosis، المؤول interprétant، الموضوع المباشر objet immédiat، المتصل continu.[3]	لامبرتو إيكو Umberto Eco	سعيد بنكراد
السيميائية: الأصول، القواعد، والتاريخ 2012 (الطبعة 2 منقحة)	آن اينو وآخرين Anne Henault et	رشيد بن مالك

ضم الكتاب ستة نصوص نقدية سيميائية لعدد من الأعلام المؤسسين في فرنسا، أين تشكلت مدرسة باريس السيميائية بقيادة غريماس،عمل المترجم جاهدا من خلال ترجمته على تقصي المصطلحية الدقيقة وفحصها ووضعها على محك الترجمات العربية. فكثيرا ما ذيل هذه النصوص بشرح أو تفصيل أو تفسير، مثل مصطلح **الوظيفة السيميائية** Function Sémiotique في الصفحة 122، مصطلح **المعنى** Sens الصفحة 130، مصطلح **التناص** Intertextualite في الصفحة 198، مصطلح **علم القيم** Axiologie في الصفحة 279...الخ. كما وضع كذلك ثبتا للمصطلحات الأساسية فرنسي-عربي حسب ظهورها في النص في خواتم ترجماته لبعض النصوص، نذكر على سبيل المثال: مستبدل Paradigme سيميم Sememe، سيمسيولوجيا Semasiologie ، رسالة Message، سمة Trait، تدليل Significance، سمطقة Sémiosis،...الخ.[4] وعلى العموم يعد هذا الكتاب محطة معرفية هامة " تسهم في تخصيب عقل القارئ العربي، وتمكنه من الخوض في الدرس السيميائي الغربي بما تضعه بين يديه من جهاز اصطلاحي يساعده على اقتحام أغوار النصوص السردية المختلفة"[5]	autres	
Introduction à la sémiotique narrative et discursive : méthodologie et application 1976. مدخل إلى السيميائية السردية والخطابية	جوزيف كورتيس Joseph Courtès	جمال حضري

2007 يعد هذا الكتاب إضافة مهمة في مجال ترجمة النظريات النقدية الحديثة التي يمكن أن تستفيد منها المكتبة النقدية العربية، وقد وُفق المترجم إلى حد كبير في ترجمته بسبب دقته في ترجمة المصطلحات وتمكنه من الأدوات السيميائية[6] . لينتهي البحث بجدول المصطلحات المفتاحية للترجمة ضم مصطلحات مثل: أقصوصة Histoire، حكاية Récit، الفاعل Sujet، قصة Conte، مركب Syntagme...الخ).		
Dictionnaire d'Analyse du Discours 2002 معجم تحليل الخطاب[7] 2008	لشارودو باتريك ومنغنو دومينيك Patrick Charaudeau Dominique Maingueneau	عبد القادر المهيري، وحمادي صمود، المركز الوطني للترجمة بتونس

ت. الدوريات والمجلات العلمية:

كان للدوريات والمجلات دور فاعل في الدفع بعجلة تطور المصطلح النقدي - دراسة وترجمة- فقد خصصت المجلات المغربية مثلا أعدادا كاملة لترجمة نصوص لكبار النقاد البنيويين، مثل العدد الذي أصدرته مجلة **"أفاق"** بعنوان **"طرائق التحليل الأدبي"**. احتوى هذا العدد على ترجمة لمقالات بعض النقاد البنيويين أمثال: بارت Barthes، تودوروف Todorov، جنيت Genette، ولفغانغ ايزر Wolfgang Iser، غريماس Greimas، فلاديمير كريزنسكي Wladimir Krysinski.

وعرضت مجلة **"الثقافة الجديدة"** في أحد أعدادها سنة 1978 ترجمة لبعض النصوص النقدية البنيوية، فينقل مثلا محمد البكري –في هذا العدد- نصا لجاك دريدا Jacques Derrida بعنوان **"البنية، الدليل، اللعبة في حديث العلوم الإنسانية"** ويقيم بعض الهوامش الخاصة بترجمة بعض المفاهيم والمصطلحات. كذلك مصطفى المسناوي الذي ترجم نصا –في نفس العدد- من كتاب **"الماركسية و العلوم الإنسانية"** الصادر عام 1970 للوسيان غولدمان

Lucien Goldmann المعنون بـ"**علم الاجتماع الأدب: نظامه الأساسي ومشاكله المنهجية**" وزود المترجم عمله بمعجم صغير لبعض المصطلحات.

نذكر كذلك مجلة "**الأقلام**" التي طرحت في عددها العاشر من سنة 1979 ترجمة لنص الشكلانيين الروس عنونتها بـ" **نظرية المنهج الشكلي**".[8]

لم تتناول المجلات ترجمة النصوص النقدية فحسب، بل أخذت على عاتقها كذلك دراسة هذه المسألة من الناحية التنظيرية، نذكر على سبيل المثال بعض المجلات والعناوين التي أصدرتها في هذا الشأن:

- **إشكالية ترجمة المصطلح النقدي** لعز الدين مخزومي(من الجزائر)، مجلة المترجم، العدد 10، 2004: تحدث الباحث في دراسته عن نقل ثمار الفكر الغربي إلى النقد العربي وإثرائه بمفاهيم ومصطلحات نقدية جديدة. وقد تمخض عن هذا النقل إشكالية تجسدت في تعدد ترجمات المصطلح الواحد كما هو الشأن بالنسبة لمصطلح Sémiotique الذي نقل إلى السيميولوجيا، علم الرموز، علم الاشارة، السيمياء، علم العلامات، الدلائلية، الاعراضية، السيميائية والقائمة طويلة. وكذلك وقوع الكثير من ترجمات هذه المصطلحات في الغموض بسبب صعوبة استيعاب المصطلح في بيئته الأولى.
- **ترجمة المصطلح النقدي: أسئلة وإشكالات** لخير الدّين زروق(من تونس)، مجلة الحياة الثقافية، العدد 253، 2014: وقف صاحب المقال في دراسته هذه عند مسألة ترجمة المصطلح النقدي وما تثيره من أسئلة.

فنجد على سبيل المثال عمر اوكان (الناقد المغربي) الذي اختص في ترجمة المعجم البلاغي بدا متحيرا في ترجمة المصطلح Rhétorique هل يترجمه بالبلاغة؟ أم الخطابة؟ أم يزاوج بينهما؟[9]

كذلك سؤال آخر تثيره مسألة ترجمة المصطلح النقدي ألا وهو ما مدى دقة المصطلح غير موّحد؟ فنجد مثلا الناقد الجزائري عبد الملك مرتاض قدّم عدّة اقتراحات لترجمة المصطلح Poétique: أدبية الشعر، البويتيك، الإنشائية، الشعرية. أيضا المصطلح الفرنسي Paratexte الذي قُوبل بـ: النص الموازي، موازي النص، النص المؤطر، النص المحاذي، المُناص.

ويقترح الباحث في أخر بحثه " الاهتداء إلى ناموس واضح في التعامل مع المصطلحات من شانه أن يجنبنا الفوضى والاضطراب ويقينا من التيه، كما يوفر علينا جهدا كبيرا نصرفه في الخصومة حول المصطلحات."[10]

- **إشكالية هوية المصطلح بين التأثيل والتوحد والتعدد – المصطلح النقدي واللساني أنموذجا-** لعبد القادر عواد(من الجزائر)، مجلة مقاليد، العدد 9، 2015: يعالج المقال مسألة

التعدد المصطلحي في المجال النقدي والألسني المعاصر، وما خلفته هذه المسألة من لبس وارتباك وتساؤل في أوساط الباحثين والدارسين عن أي المصطلحات أجدر بالاستعمال.

رصد الباحث في هذا المقال عينة من المصطلحات وتعدد مقابلاتها لدى المترجمين، نذكر على سبيل المثال:

La littérature féministe الأدب النسوي، الأدب النسائي، الكتابة الأنثوية، النص الأنثوي، الطرح النسوي.

La nouvelle القصة، القصة القصيرة، الأقصوصة، الرواية الصغيرة، القصة الصغيرة.

Métalangage ما وراء اللغة، اللغة الواصفة، اللغة الانعكاسية، اللغة الشارحة.

II. تعامل محمد مفتاح مع المصطلح النقدي الغربي:

يعد محمد مفتاح واحدا من الرعيل الذي تشرب من المصطلحات النقدية الغربية، يتمسك بخلفياتها الفكرية وأصولها الدلالية "فما يأتينا ليس مجرد مفاهيم عارية من أيّ غطاء حضاري بل هي نماذج معرفية تخفي داخلها نمط الحياة والموت وإنتاج القيم"[11] ، ولهذا حرص الباحث على نقل هذه المصطلحات نقلا سليما، لأن المصطلح النقدي – حسب رأيه- يستوجب دراسة معمقة والعودة إلى جذوره ومنبعه الأصلي، حتى لا يخلق إشكالا وإرباكا عند المتلقي. مستخدما في ذلك عدّة قنوات:

1. الاشتقاق:

استخدم محمد مفتاح آلية الاشتقاق في إيجاد مصطلح **التناص** الذي اشتقه الباحث - في كتابه تحليل الخطاب الشعري- من فعل نصّ أو نصَصَ ليقابل المصطلح الأجنبي Intertextualité، و يعرف الباحث التناص بأنه " تعالق -الدخول في علاقة- نصوص مع نص حدث بكيفيات مختلفة."[12]

وبالصيغة نفسها –أي على وزن تفاعل- اشتق مصطلح **تشاكل** المقابل للمصطلح الأجنبي Isotopie وطرحه في كتابه تحليل الخطاب الشعري.

2. النحت و التركيب:

نحت محمد مفتاح مصطلح **الزّمكان** من مصطلحين نقديين هما: الزمان والمكان لمقابلة المصطلح Espace-temps.[13]

كما ركّب مصطلح **القول الشارح** ترجمة عن اللفظة الفرنسية Métalinguistique[14] وأضاف اللام النافية إلى بعض المصطلحات، وتعد هذه الصيغة من الصيغ التركيبية الدخيلة على حقل النقد الأدبي " وفي النقد الأدبي نقف على صيغ تركيبية تندرج بدءا ضمن آلية

النحت، وإن كانت من ضرب مخصوص وتتمثل في إرداف اللام النافية إلى بعض الأسماء وهو من باب ضم كلمة إلى أخرى."[15] مثل **اللاتشاكل** لترجمة مصطلح Allotopie[16].

3. **الإحياء:**

عاد محمد مفتاح إلى التراث ودعا إلى إحياء مصطلحاته، ويبدو ذلك جليا من خلال دراسته لمفهوم **التناص** وربطه بمصطلح **السرقة** في الاتجاه البلاغي القديم. وإيجاده لمصطلح **الكلمة الشعرية** مقابلا لـ Poétique " إن النقاد العرب القدامى اهتموا بالكلمة الشعرية فاشترطوا فيها أن تكون مستعذبة حلوة غير ساقطة، ولا حوشية موضوعة فيما عرف أن تستعمل فيه..."[17]. ونهله كذلك من المعاجم العربية التراثية مصطلح **سيمياء** ترجمة لـ Sémiotique ضمن مؤلفه في سيمياء الشعر القديم.

4. **الترجمة:**

يعد المصطلح اللبنة الأساسية لكل حقل معرفي، فمفاتيح العلوم مصطلحاتها كما يرى الخوارزمي، ولا مناص لفهم أي علم دون استيعاب مصطلحاته. ومن هنا جاءت أهمية الترجمة المصطلحية لما لها من دور فعال في إثراء اللغة العربية وانفتاحها على الأخر، لأننا بترجمتنا للمصطلحات فإننا ننقل خزانا معرفيا يحمل أفكار، وفلسفة، وثقافة، وحضارة شعوب أخرى.

فضل محمد مفتاح الترجمة على خلق مصطلحات جديدة، لما فيها من إسهام كبير في نقل العلوم والمعارف، وهي التقنية التي استعملها في إيجاد مصطلحات مستمدة من التيارين الأوروبي والانجلوساكسوني ووظفها في مؤلفاته: تحليل الخطاب الشعري، ودينامية النّص. فترجم:

Déconstruction	بـ التفكيكية
Signe	دليل وعلامة
Poétique	شعرية
Isomorphisme	تناظر
Discours	خطاب
Icône	مماثلة

5. **التعريب:**

وظف الباحث أداة التعريب في وضعه لبعض المصطلحات نذكر على سبيل المثال:

أيقون	مقابل لـIcon
السيميوطيقا	مقابل لـSémiotique [18]

لقد أثرى محمد مفتاح المجال النقدي الأدبي بمصطلحات نقدية حديثة تم استقدامها من الحقول المعرفية العلمية الدقيقة، فنهل مصطلحات مثل **التناظر، التوازي، التناسل، النمو، التوليد، المماثلة، التفاعل، الدينامية، الترابط، التشعب**...الخ من الرياضيات، الفيزياء، وعلوم الأحياء، والذكاء الاصطناعي هذا ما جعل الباحث رشيد سوسان يرى " أن الوقوف على المفاهيم الدقيقة لمصطلحات الناقد محمد مفتاح تحتم ضرورة الرجوع إلى مصادره العلمية والفيزيائية."[19]

نماذج مصطلحية:

نستعرض فيما يلي بعض النماذج المصطلحية النقدية، لنرى كيف تعامل معها هذا الباحث.

أ. **علامة** Signe

اقترح محمد مفتاح مصطلحيين ترجمة لمصطلح Signe هما: **دليل وعلامة**. ويعد مصطلح علامة مصطلحا شائعا عند غيره مثل عبد السلام المسدي، وذهب إلى القول بأن مصطلحات مثل السمة، الوسام، السومة، السيمة، والسيمياء، مترادفات للعلامة. وعليه وضع مصطلح علامة مقابلا للفظ (Signe).[20]

ب. **إقونة** (Icon في الانجليزية و Icone في الفرنسية)

لطالما وقف محمد مفتاح على مصطلح **أيقون** ضمن مشروعه النقدي من خلال مقالاته ومؤلفه " التشابه والاختلاف – نحو منهاجية شمولية-". ورأى أن هذا المصطلح في صيغته الانجليزية " أيقون Icon" ارتبط قديما بالمقدس والديانة.

وفي تعريفه لهذا المصطلح وضح الباحث انه " ارتباط الدال والمدلول ارتباطا طبيعيا، صورة الشخص مع الشخص نفسه، والصورة الطبيعية للمنظر الطبيعي."[21]

لقد أوجد محمد مفتاح مقابلا آخر وهو **المماثلة** أو **المشابهة** ترجمة لدلالة لفظة Icon من المنظرين الألمان والأمريكان "إذا كان الايقون يتأسس على مبدأ المماثلة بين الدال والمدلول، فإن الترجمة يجب أن يكون فيها مماثلة بين الدال والمدلول، وإذا كانت المماثلة فإنها أيقون، أي أنها ترجمة حرفية أو تكاد تكون... "[22]

عموما يلاحظ أن الصياغة الغالبة عند النقاد العرب هي مصطلح إيقونة عند صلاح فضل، حنون مبارك، وسيزا قاسم، ونصر حامد ابو زيد وغيرهم...

ت. **الشعرية** Poétique

أورد محمد مفتاح مصطلح **الشعرية** وجعله عنوانا لدراسته "تحليل الخطاب الشعري – إستراتيجية التناص". ليضيف بعد ذلك مصطلح **"الكلمة الشعرية"**، الذي درسه عند النقاد العرب واللسانيين الأوروبيين القدماء منهم والمحدثين.

و إذا ما تجاوزنا هذه المصطلحات التي حددها الباحث، نجد المشهد الاصطلاحي المروع التي تشهده الساحة النقدية العربية المعاصرة. أين نجد كما هائلا من المقابلات والبدائل الاصطلاحية لهذا المصطلح مثل: الشاعرية – الشعرائية – فن الشعر – القول الشعري – الفن الإبداعي – البويتيك – علم الأدب – قضايا الفن الإبداعي...الخ.

الخـاتمة:

قدّم محمد مفتاح زادا معرفيا للإرث النقدي العربي من خلال ممارسته النقدية الفعالة جامعا فيه بين اتجاهين الأصالة والحداثة من خلال عودته إلى التراث، ونهله المصطلحات من الثقافة الغربية. كما أثرى كذلك القاموس النقدي العربي بالعديد من المصطلحات الجديدة، حيث زود الساحة النقدية العربية بمصطلحات لم تشهدها من قبل، جلّها مصطلحات انجلوساكسونية اعتمدها في مؤلفاته كتحليل الخطاب الشعري، وديناميةالنص.

وهذا إن دلّ على شيء إنما يدل على جدّية المغاربة في ترجمة المصطلح النقدي والجهود الجبارة المبذولة في سبيل رُقي هذه العملية، إذ أنها لم تكن فقط عملية نقل من لغة إلى أخرى، بل انجازا علميا تضمّن مجهودا ورؤية وبحثا، وتقديم تصورات واجتهادات خاصة.

وبهذا حرص المترجمون المغاربة على دقة ترجمة المفاهيم والمصطلحات، وهو الأمر الذي أكدّه سعيد يقطين "عندما نكون نحن العرب في وضع استعمال هذه المصطلحات ونقلها إلى لغتنا واستعمالنا النقدي لها، فإننا لا ننقل فقط كلمات ولكن علاوة على ذلك مفاهيم مثقلة بحمولات تاريخية ومعرفية وإستعمالية."[23]

الهوامــش:

[1] رزيقة طاوطاو، المصطلح النقدي واللساني العربي المعاصر بين ذاتية المفهوم وبيئة الاغتراب، مجلة العلوم الإنسانية، الجزائر، العدد 43، جوان 2015، ص 144.

[2] شاع في هذه الترجمة مصطلحات مثل: دليل وعلامة.

[3] أمبرتو إيكو، التأويل بين السميائيات والتفكيكية، ترجمة وتقديم سعيد بنكراد، المركز الثقافي العربي، لبنان/المغرب، ط2، 2004، ص 138-141.

[4] آن اينو وآخرين، السيميائية: الأصول، القواعد، والتاريخ، ترجمة رشيد بن مالك مراجعة وتقديم عز الدين المناصرة، دار مجدلاوي للنشر والتوزيع، الأردن، ط2، 2012، ص 190، 340، 342.

[5] كمال جدي، المصطلحات السيميائية السردية في الخطاب النقدي عند رشيد بن مالك، رسالة ماجستير، جامعة قاصدي مرباح، ورقلة، 2011-2012 ، ص 155.

[6] ينظر: جوزيف كورتيس، مدخل إلى السيميائية السردية والخطابية، ترجمة جمال حضري، الدار العربية للعلوم ناشرون ومنشورات الاختلاف، لبنان/الجزائر،ط1، 2007، ص 12-13.

[7] هو معجم تنائي اللغة فرنسي-عربي، يقع في 646 صفحة، ويضم حوالي 311 مصطلحا مرتبا حسب الترتيب الأبجدي الفرنسي. وقد صرحا المترجمان أن الهدف من نقل هذا العمل من الفرنسية إلى العربية لم يكن إلا بدافع مساعدة القارئ العربي وتقديم له نصا مبسطا، وقد أرفقت هذه الترجمة بحواشي بغية توضيح ما جاء به النص. من أمثلة المصطلحات المذكورة: action عمل - analogie القياس - argumentation الحجاج - dialogue تحاور - échange تبادل - énonciation تلفظ - ambiguïté التباس - ellipse الحذف.

[8] ينظر: يوسف نقماري، البنوية في النقد المغاربي المعاصر، مجلة جسور المعرفة، الجزائر، العدد 11، سبتمبر 2017، ص 43.

[9] ينظر: خير الدّين زروق، ترجمة المصطلح النقدي: أسئلة وإشكالات، مجلة الحياة الثقافية، تونس، العدد 253، 2014، ص 18.

[10] المرجع نفسه، ص 21.

[11] سعيد بنكراد، السميائيات السردية (مدخل نظري)، منشورات الزمن، الدار البيضاء، المغرب، دط،2001، ص 06.

[12] محمد مفتاح، تحليل الخطاب الشعري – إستراتيجية التناص، المركز الثقافي العربي، لبنان/المغرب، ط1، 1985، ص 121.

[13] محمد مفتاح، في سيمياء الشعر القديم (دراسة نظرية وتطبيقية)، دار الثقافة، الدار البيضاء، المغرب، دط، 1989، ص 76.

[14] محمد مفتاح، دينامية النص-تنظير وإنجاز، المركز الثقافي العربي، لبنان/المغرب، ط2، 1990، ص 155.

[15] عبد السلام المسدي، المصطلح النقدي، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله للنشر والتوزيع، تونس، دط، 1994 ص 25-26.

[16] محمد مفتاح، تحليل الخطاب الشعري، مصدر سابق، ص 28.

[17] محمد مفتاح، في سيمياء الشعر القديم، مصدر سابق، ص 43.

[18] المصدر نفسه، ص 10.

[19] طالب سعاد، قضية المصطلح وآليات صياغته في النقد العربي الحديث، رسالة دكتوراه علوم، جامعة محمد بوضياف، المسيلة، 2016-2017، ص 290.

[20] ينظر: محمد مفتاح، النقد بين المثالية والدينامية، مجلة الفكر العربي المعاصر، بيروت، العدد 60-61، جانفي- فيفري 1989، ص 20.

[21] محمد مفتاح، التحليل السيميائي أدواته وأبعاده ، مجلة دراسات سيميائية أدبية لسانية (سال)، المغرب، العدد 01، 1987، ص 28.

[22] محمد مفتاح ، التشابه والاختلاف – نحو منهاجية شمولية، المركز الثقافي العربي، لبنان/المغرب، ط1، 1996،ص 198.

[23] عبد القادر عواد، إشكالية هوية المصطلح بين التأثيل والتوحد والتعدد – المصطلح النقدي واللساني أنموذجا، مجلة مقاليد، الجزائر، العدد 09، ديسمبر 2015، ص 113.